

Lesson 107

趵突泉 (一)

老舍①

千佛山，大明湖，趵突泉，是济南的三大名胜，现在单讲趵突泉。

在西门外的桥上，便看见一溪②活水，清浅，鲜活，由南向北的流着。这就是由趵突泉流出来的。如果没有这泉，济南定③会丢失了一半的美。

泉太好了。泉池差不多见方，三个泉口偏西，北边便是条小溪流向西门去。看那三个大泉，一年四季，昼夜不停，老那么翻滚。你立定呆呆的看三分钟，你便觉出自然的伟大，使你不敢再正眼去看。

English

Baotu Spring (One)

Lao She (the author)

The Qianfo Mountain (Mountain with Ten Thousand Buddha), Daming Lake and Baotu Spring (Spring with Dancing Water) are the three famous sights in Jinan. Here we will talk about Baotu Spring only.

On the bridge outside the west gate, we can see a stream of flowing water, clear and fresh, running from the south to the north. This stream originates from Baotu Spring. Without this lake, Jinan would lose half of its beauty.

The spring is extremely nice. The lake is nearly square in shape. The lake has three mouths,

located a bit to the west and in the north, there is a stream running to the west gate. Look at the three huge springs, they roll like that throughout the four seasons with no intermittence. If you stand there and watch them for three minutes, you will feel the greatness of nature, making you dare not look at them in full face.

Bàotū Quán (yī)
Lǎo Shě

Qiān fó shān, dà míng hú, bào tū quán, shī jǐ nán de sān dà míng shèng, xiàn zài dān jiǎng bào tū quán.

Zài xī mén wài de qiáo shàng, biàn kàn jiàn yì xī huó shuǐ, qīng qiǎn, xiān jié, yóu nán xiàng běi de liú zhe. Zhè jiù shì yóu bào tū quán liú chū lái de. Rú guǒ méi yǒu zhè quán, jǐ nán dìng huì diū shī le yí bàn de měi.

Quán tài hǎo le. Quán chí chà bù duō jiàn fāng, sān gè quán kǒu piān xī, běi biān biàn shì tiáo xiǎo xī liú xiàng xī mén qù. Kàn nà sān gè dà quán, yì nián sì jì, zhòu yè bù tíng, lǎo nà me fān gǔn. Nǐ lì dìng dāi dāi de kàn sān fēn zhōng, nǐ biàn jué chū zì rán de wěi dà, shǐ nǐ bù gǎn zài zhèng yǎn qù kàn.

Language Notes

① Lao She 老舍, one of the most significant figures of 20th century Chinese literature. His works are known especially for their vivid use of the Beijing dialect. It is said that he should be one of the Nobel Prize winner in literature. He committed suicide by drowning himself in Beijing's Taiping Lake in 1966 because of the mistreatment he experienced in the Cultural Revolution.

② 溪 is normally used as noun “stream”, but can be also used as a measure word specifically for streams or water.

③ 定 is the abbreviated word of 一定.

Vocabulary

名胜 míng shèng - famous sight	小溪 xiǎo xī - stream
清浅 qīng qiǎn - clear and shallow	昼夜 zhòu yè - day and night

丢失 diū shī - to lose 泉池 quán chí - spring lake 差不多 chà bù duō - nearly 见方 jiàn fang - square in shape 偏 piān - a bit of	翻滚 fān gǔn - roll 立定 lì dìng - stand (formal) 伟大 wěi dà - greatness 正眼 zhèng yǎn - look at in full face
---	--

Key sentence

千佛山，大明湖，趵突泉，

Qiān fó shān, dà míng hú, bào tū quán,

The Qianfo Mountain (Mountain with Ten Thousand Buddha), Daming Lake and Baotu Spring
(Spring with Dancing Water)

是济南的三大名胜，

shī jǐ nán de sān dà míng shèng,

(They) are the three famous sights in Jinan.

现在单讲趵突泉。

xiàn zài dān jiǎng bào tū quán.

Here we will talk about Baotu Spring only.

在西门外的桥上，

Zài xī mén wài de qiáo shàng,

On the bridge outside the west gate,

便看见一溪活水，

biàn kàn jiàn yì xī huó shuǐ,

We can see a stream of flowing water.

清浅，鲜活，由南向北的流着。

qīng qiǎn, xiān jié, yóu nán xiàng běi de liú zhe.

(It is) clear, and fresh, running from the south to the north.

这就是由趵突泉流出来的。

Zhè jiù shì yóu bào tū quán liú chū lái de

This stream originates from Baotu Spring.

如果没有这泉，

Rú guǒ méi yǒu zhè quán,

Without this lake,

济南定会丢失了一半的美。

jǐ nán dìng huì diū shī le yí bàn de měi.

Jinan would lose half of its beauty.

泉太好了。

Quán tài hǎo le.

The spring is extremely nice.

泉池差不多见方，

Quán chí chà bù duō jiàn fāng,

The lake is nearly square in shape.

三个泉口偏西，

sān gè quán kǒu piān xī,

The lake has three mouths, located a bit to the west.

北边便是条小溪流向西门去。

běi biān biàn shì tiáo xiǎo xī liú xiàng xī mén qù.

In the north, there is a stream running to the west gate.

看那三个大泉，

Kàn nà sān gè dà quán,

Look at the three huge springs.

一年四季，

yì nián sì jì,

Through the four seasons.

昼夜不停，

zhòu yè bù tíng,

Day and night no stop.

老那么翻滚。

lǎo nà me fān gǔn.

(The three huge springs) always roll over with no intermission.

你立定呆呆的看三分钟，

Nǐ lì dìng dāi dāi de kàn sān fēn zhōng,

If you stand there and watch them for three minutes.

你便觉出自然的伟大，

nǐ biàn jué chū zì rán de wěi dà,

You will feel the greatness of nature,

使你不敢再正眼去看。

shǐ nǐ bù gǎn zài zhèng yǎn qù kàn.

It makes you dare not look at them in full face.

Lesson 108

趵突泉（二）

老舍

永远那么纯洁，永远那么活泼，永远那么鲜明，冒，冒，冒④，永不疲乏，永不退缩，只是自然有这样的力量！冬天更好，泉上起了一片热气，白而轻软，在深绿的长的水藻上飘荡着，使你不由的想起一种似乎神秘的境界。

池边还有小泉呢：有的像大鱼吐水，极轻快的上来一串小泡；有的像一串明珠，走到中途又歪下去，真像一串珍珠在水里斜放着；有的半天才上来一个泡，大，扁一点，慢慢的，有姿态的，摇动上来；碎了；看，又来了一个！有的好几串小碎珠一齐⑤挤上来，像一朵攒整齐的珠花，雪白。有的……这比那大泉还更有味⑥。

Bàotū Quán (èr)

Lǎo Shě

Yǒngyuǎn nàme chúnjié, yǒngyuǎn nàme huópō, yǒngyuǎn nàme xiānmíng, mào, mào, mào, yǒng bù pífá, yǒng bù tuisuō, zhǐ shì zìrán yǒu zhèyàng de lìliàng! Dōngtiān gèng hǎo, quán shàng qǐ le yí piàn rè qì, bái ér qīngguǎn, zài shēn lǜ de cháng de shuǐ zǎo shàng piāodàng zhe, shǐ nǐ bù yóu de xiǎng qǐ yì zhǒng sì hū shén mì de jìng jiè.

Chí biān hái yóu xiǎo quán ne: yǒu de xiàng dà yú tū shuǐ, jí qīng kuài de shàng lái yí chuàn xiǎo pào; yǒu de xiàng yí chuàn míng zhū, zǒu dào zhōng tú yòu wāi xià qù, zhēn xiàng yí chuàn zhēnzhū zài shuǐ lǐ xié fàng zhe; yǒu de bàn tiān cái shàng lái yí gè pào, dà, biǎn yì diǎn, màn màn de, yǒu zī tài de, yáodòng shàng lái; suì le; kàn, yòu lái le yí gè! Yǒu de hǎo jǐ chuàn xiǎo suì zhū yì qǐ jǐ shàng lái, xiàng yì duǒ cuán zhēng qí de zhū huā, xuě bái. Yǒu de ... zhè bǐ nà dà quán hái gèng yǒu wèi.

Language Notes

④ The repetition of 冒 for three times present the continuous popping scene of Baotu Spring. Normally, the maximum number of repetition is three.

⑤ 一齐 has the same meaning as 一起.

⑥ 有味 has two meanings. It can mean “stinky” (negative) or “has lingering charm” (positive) according to the different contexts.

English

Baotu Spring (Two)

Lao She

They are always that pure, that active and that fresh. Their popping, popping and popping never tires or dwindles. There is nothing but nature that can possess such a great force! In winter they are still excellent. A stretch of hot steam rises on the lake, white and soft, drifting over the long deep green algae. You cannot help thinking of this scene as being somewhat mysterious. There are small springs near the lake: some are like the big fish throwing up water, one bubble after another, very swiftly; and some are like a string of pearls, rising half in the air then leaning over. It is really like a string of pearls put in water slantingly. Some put up their bubbles with long pauses. The bigger ones are quite flat and drift up rather slowly. Some have postures that swing upward and then are broken. Look, another bubble comes up! Some are like several broken strings of miniature pearls rising in groups, like neatly arranged snow-white pearl flowers. Some ... All of these smaller springs are much more interesting than the main spring itself.

Vocabulary

纯洁 chún jié - pure	神秘 shén mì - mysterious
活泼 huó pō - active	境界 jìng jiè - world, state
疲乏 pí fá - tired	串 chuàn - measure word, a string of
退缩 tuì suō - to dwindle	珍珠 zhēn zhū - pearl

水藻 shuǐ zǎo - algae	斜 xié - slantingly
飘荡 piāo dàng – to drift	扁 biǎn - flat
不由 bù yóu - cannot help doing	姿态 zī tài - posture

Key sentence

永远那么纯洁，

Yǒngyuǎn nàme chúnjié,
They are always so pure,

that active and that fresh. Their popping, popping and popping
never tires or dwindles.

永远那么活泼，

yǒngyuǎn nàme huópō,
always so active (lively).

永远那么鲜明，冒，冒，冒④，

yǒngyuǎn nàme xiānmíng, mào, mào, mào.
Always so fresh and their popping, popping and popping

永不疲乏，

yǒng bù pífá,
never tired.

永不退缩，

yǒng bù tuìsuō,
never dwindles.

只是自然有这样的力量！

zhǐ shì zìrán yǒu zhèyàng de lìliàng!
There is nothing but nature that can possess such a great force!

冬天更好，

Dōngtiān gèng hǎo,
In winter they are still excellent.

泉上起了一片热气，

quán shàng qǐ le yí piàn rè qì,

A stretch of hot steam rises on the lake,

白而轻软，

bái ér qīng ruǎn
white and soft,

在深绿的长的水藻上飘荡着，

zài shēn lǜ de cháng de shuǐ zǎo shàng piāo dàng zhe,
drifting over the long deep green algae.

使你不由的想起一种似乎神秘的境界。

shǐ nǐ bù yóu de xiǎng qǐ yì zhǒng sì hū shén mì de jìng jiè.
You cannot help thinking of this scene as being somewhat mysterious.

池边还有小泉呢：

Chí biān hái yǒu xiǎo quán ne:
There are small springs near the lake:

有的像大鱼吐水，

yǒu de xiàng dà yú tù shuǐ,
some are like the big fish throwing up water,

极轻快的上来一串小泡；

jí qīng kuài de shàng lái yí chuàn xiǎo pào;
one bubble after another, very swiftly;

有的像一串明珠，

yǒu de xiàng yí chuàn míng zhū,
and some are like a string of pearls,

走到中途又歪下去，

zǒu dào zhōng tú yòu wāi xià qù
rising half in the air then leaning over.

真像一串珍珠在水里斜放着；

zhēn xiàng yí chuàn zhēnzhū zài shuǐ lǐ xié fàng zhe;
It is really like a string of pearls put in water slantingly.

有的半天才上来一个泡，
yǒu de bàn tiān cái shàng lái yí gè pào,
Some put up their bubbles with long pauses.

大，扁一点，
dà, biǎn yì diǎn,
The bigger ones are quite flat

慢慢的，有姿态的，
màn màn de, yǒu zī tài de,
and drift up rather slowing with some postures.

摇动上来；碎了；
yáodòng shàng lái; suì le
Swing upward and then are broken.

看，又来了一个！
kàn, yòu lái le yí gè!
Look, another bubble comes up!

有的好几串小碎珠一齐挤上来，
Yǒu de hǎo jǐ chuàn xiǎo suì zhū yì qǐ jǐ shàng lái,
Some are like several broken strings of miniature pearls rising in groups,

像一朵攒整齐的珠花，雪白。
xiàng yì duǒ cuán zhěng qí de zhū huā, xuě bái.
Like neatly arranged snow-white pearl flowers.

有的……这比那大泉还更有味。
Yǒu de ... zhè bǐ nà dà quán hái gèng yǒu wèi.
Some ... All of these smaller springs are much more interesting than the main spring itself.

Culture Reflection for Expository Writing 2



Please write a reflection (120-150 words) after researching Google and watching any video you can find on: **Laoshe in London at**
https://www.youtube.com/watch?v=0L_BksAvdXo

An example of a suitable video is also located in the sidebar.

You will need to type your reflection in a word processing document and save the file on your hard drive or a disk. Please state the URL for your video on the reflection. Then, submit your assignment.

Project 1

Listen to the following recording, and fill in the blanks.

永远那么 _____ ①，永远那么 _____ ②，永远那么 _____ ③，冒，冒，冒，永不疲乏，永不 _____ ④。只是自然有这样的 _____ ⑤。_____ ⑥更好，泉上起了一片热气，白而轻 _____ ⑦，在深绿的长的 _____ ⑧上 _____ ⑨着，使你不由的想起一种似乎 _____ ⑩的境界。

Project 2

Listen to the recording, and select the correct sentences.

(11)

1. 有的像大鱼吐水，极轻快的上来一串小泡。
2. 三个泉口偏西，北边便是条小溪流向西门去。
3. 如果没有这泉，济南定会丢失了一半的美。

(12)

1. 你立定呆呆的看三分钟，你便觉出自然的伟大。
2. 永不疲乏，永不退缩，只是自然有这样的力量！
3. 有的好几串小碎珠一齐挤上来，像一朵攒整齐的珠花。